

跨文化视角下的俄汉口译障碍与克服策略

马翌

三亚学院俄语中心, 中国·黑龙江 佳木斯 572000

摘要: 由于中国和俄罗斯之间的政治、经济、文化和人文科学等领域的互动与合作不断加强, 并已步入“中俄全面战略协作伙伴关系”的新时代, 对高质量翻译人员的培训以及他们在翻译过程中的语言表达能力提升显得至关重要。论文全面审视了俄汉口译中的跨文化障碍, 深入剖析了其成因及表现; 并针对这些挑战提出了一系列克服策略。这些策略旨在帮助俄汉口译者跨越文化鸿沟, 实现更加准确、流畅、有效的跨文化交流, 进而推动中俄两国间的文化交流与合作, 加深两国人民的相互理解和友谊。

关键词: 产品思维; 国际语言服务课程群; 校企合作

Obstacles and Overcoming Strategies in Russian Chinese Interpreting from a Cross Cultural Perspective

Zhao Ma

Sanya University Russian Language Center, Jiamusi, Heilongjiang, 572000, China

Abstract: As the interaction and cooperation between China and Russia in the fields of politics, economy, culture, and humanities continue to strengthen, and have entered a new era of the “China Russia Comprehensive Strategic Partnership”, it is crucial to provide training for high-quality translators and improve their language expression abilities during the translation process. The paper comprehensively examines the cross-cultural barriers in Russian Chinese interpreting and deeply analyzes their causes and manifestations; And proposed a series of strategies to overcome these challenges. These strategies are intended to help Russian Chinese interpreters cross the cultural gap and achieve more accurate, smooth and effective cross-cultural exchanges, thus promoting cultural exchanges and cooperation between China and Russia, and deepening mutual understanding and friendship between the two peoples.

Keywords: product thinking; international language service curriculum group; school enterprise cooperation

0 前言

在当今全球化的浪潮中, 跨文化交流变得愈发频繁, 而俄汉口译作为俄罗斯与中国两大文化间沟通的桥梁, 其重要性愈发凸显。然而, 俄汉口译远非简单的语言转换, 它深受跨文化差异的制约。这些差异体现在语言结构与表达习惯上, 也反映在文化背景与价值观、思维方式与认知模式的不同, 甚至非语言交际中的细微差别也可能成为障碍。这些复杂多样的挑战, 像一道道难以跨越的鸿沟, 阻碍了俄汉口译的顺畅进行, 对译者的翻译质量和沟通效果提出了严峻考验。

从跨文化的视角来看, 俄汉口译不仅要求译者拥有扎实的语言功底和精湛的翻译技艺, 更须具备深厚的文化底蕴和敏锐的跨文化洞察力。唯有如此, 译者才能在口译过程中精准捕捉源语言的精髓, 并以目标语言流畅地表达出来, 同时有效避免文化差异所带来的误解和冲突。因此, 深入剖析俄汉口译中的跨文化障碍, 并探索行之有效的应对策略, 对于提升俄汉口译的质量和效率至关重要, 也将有力推动中俄两国间的文化交流与合作, 加深两国人民的相互理解和友谊。

论文旨在从跨文化的角度出发, 全面审视俄汉口译中

遇到的障碍与挑战, 深入剖析其成因及具体表现, 并在此基础上提出一系列切实可行的解决方案。通过不断提升语言能力与语言转换技巧、加深对文化的理解和跨文化交际能力、融合思维逻辑并注重信息细节的平衡, 以及熟练掌握肢体语言与空间艺术等, 我们期望能够为俄汉口译的译者提供有力的支持和指导, 帮助他们跨越文化的障碍, 实现更加准确、流畅且有效的跨文化交流。

1 俄汉口译研究现状

这些年, 俄语学习的热度持续上升, 对于俄汉翻译人才的需求也在逐日增加, 而这种趋势与两国间的友善互动也有着密切的关系, 这进一步推动了学界对俄汉翻译研究的发展, 从而使相关的研究成果日益丰满。来自俄罗斯的专家吉洪诺娃(E.B.Tuxonoea)近期发表了一篇名为《汉语专业学生交替口译教学新方法》的文章(2015), 该文章主要讨论如何利用网络课程等多媒介手段来提升俄罗斯学生的交替口译技巧。运用心理学和生理学的试验手段, Hemmunosa 的研究课题是关于《汉俄翻译过程中的词汇与语法扩展时期语言产生的特性》(2019)。她的观点指出, 当阅读并翻译书面材料的时候, 口头翻译的过程会受到视觉运动路径变动的限制。

中国研究者顾鸿飞等人在其文章《关于俄汉口译教材编写的探讨》(2007 年)中,基于口译的特性进行了深入的研究,并阐述了中俄汉口译教材的主要特征和问题所在,分享了编撰俄汉口译教材的基本原则,同时针对俄汉口译教材的编制给出了一些指导意见^[1]。

2007 年,郑小燕对俄汉口译过程中的听辨理解难题以及应对策略进行了深入研究。她的研究成果对于提高口译质量起到了积极推动作用,从而有助于译员提升口译效率^[2]。另外,徐青青也专注于优化俄汉口译质量的研究,他从术语学的视角切入,深入探索了俄汉口译过程中的科技术语翻译技巧,以此来改进术语翻译水平;邢进则是针对中俄两位领导人及外交官的演讲内容,着手探究跨文化阻碍如何影响口译效果,揭示造成这一现象的原因,并提出相应的解决方案,他的著作名为《俄汉口译中跨文化障碍的研究》(2016)^[3];周诗雨在她的文章《浅析语篇语境性对俄汉口译的影响》(2016)中,从语篇语境的角度入手,结合实例分析,为口译策略提供了参考意见;李宜莹也在她的作品《基于语篇的词汇衔接谈俄汉口译的表达》(2016)中,主要讨论了语篇连贯性对于俄汉口译的重要性,同时她在《基于语篇连贯性的俄汉口译策略研究》(2017)一文中,强调要确保原文与译文的流畅度,并对俄汉口译给出了个人见解;朱丹丹在她的专著《俄汉口译中的词义引申法》(2017)里,详细阐述了意译翻译方式中的词义延伸手法,并对其在俄汉口译的作用做了深度剖析,同时也指明了应注意的事项,并且对此种翻译手段给予了客观评判^[4]。闵昱的视角是基于词类来探讨俄汉口译问题,她在其文章《俄汉口译中的数词研究》(2015)中,针对俄汉口译过程中数词的翻译方法和策略进行了深入的研究与分析,同时给出了一些建议以提升译者在处理数字时所具备的信心。

所有前述的研究者都以实际情况作为基础,深入挖掘俄汉口译的翻译策略与技能层面。同时,也有部分学者选择从理论方向来解析俄汉口译流程。例如,唐金凤就针对俄汉口译中的解释原理运用展开过专门研究(2011)^[5],她通过心理学、认知语言学的观点证明了口译过程中确实有阶段会涉及剥离原文的外部特征,并且对此步骤的发生环境及其本质进行了详细阐述,同时也介绍了解除原文外部特征的种类及其特性。她的这种方法是从心理语言学的角度去剖析俄汉口译,从而深度理解俄汉口译的过程,这对于我们的研究具有重要的参考价值。另外,唐静义也在《基于解释理论的学术讲座俄汉口译实践报告》(2017)一文中,采用解释理论的方式对口译实践案例进行了详尽分析,也对口译实践做出了全面概括,还进一步讨论了俄汉口译的问题并对其进行了深刻反省^[6]。

总的来说,虽然学者们对俄汉口译的研究历史并不悠久,但随着全球化和时代的进步,他们的研究正在逐渐丰富,新颖的研究视角和理论成果也在不断涌现,这有助于推动译

员从事俄汉口译工作。

2 跨文化障碍的成因分析

在俄汉口译的复杂过程中,跨文化障碍无疑成为影响翻译质量的一大挑战。这些障碍不仅源自语言本身的差异,更深深植根于中俄两国悠久的历史文化、社会习俗以及独特的思维方式之中。

2.1 语言结构与表达习惯的差异

2.1.1 语法结构的复杂性

俄语作为屈折语的代表,其语法结构之复杂、变化之多端,令人叹为观止。动词的时态、语态、名词的性别、数、格等变化层出不穷,构成了一个庞大而精细的语言系统。相比之下,汉语作为孤立语,其语法结构则显得相对简洁明了,缺乏俄语那样的复杂变化。这种语法结构上的差异,在口译过程中往往成为信息传递的绊脚石,稍有不慎便可能导致信息的误传、遗漏或扭曲。

2.1.2 词汇含义的微妙变化

在俄语里,词汇的多义性非常普遍,许多单词在不同的环境中会展现出截然不同的含义。这种语言的灵活性虽然丰富了表达,但也给口译带来了极大的挑战。同样,汉语中也存在一词多义的现象,但中俄两国在词汇的具体运用和语境理解上却常常存在细微而关键的差别。这些差别,如同隐藏在语言深处的陷阱,稍有不慎便可能让口译者陷入困境。

2.1.3 表达习惯的差异

俄罗斯人倾向于直接、坦率的表达方式,他们习惯于用明确的语言来表达自己的思想和情感。而中国人则更注重含蓄、委婉的言辞,往往通过暗示、比喻等方式来表达自己的意思。这种表达习惯的不同,在口译过程中往往导致信息的误解或文化上的冲突。有时,俄罗斯人的直接表达可能被视为冒犯,而中国人的含蓄表达则可能让俄罗斯人感到困惑不解。

2.2 文化背景与价值观的深远影响

2.2.1 历史文化的熏陶与思维方式差异

俄罗斯是一个深受东正教文化和沙皇政权影响的国家,它的历史文化传统对俄罗斯人的思维模式和行为习惯产生了深刻的影响。他们崇尚权威、尊重传统,注重个人与集体的关系。而中国文化则深受儒家思想、道家哲学和佛教文化的熏陶,形成了独特的价值体系和行为规范。中国人注重和谐、中庸之道,强调个人修养和道德修养。这种文化背景的差异,使得中俄两国人在看待问题、处理事务时往往存在截然不同的观点和态度。这种差异在口译过程中往往导致对原文深层含义的误解或误传。

2.2.2 社会习俗与礼仪的异同与误解

在社交场合,俄罗斯人和中国人在礼仪、饮食习惯、节日庆祝等方面存在显著差异。这些习俗和礼仪的差异,如果处理不当,很容易在口译过程中引发误解或冒犯。例如,

俄罗斯人在见面时通常要拥抱、亲吻脸颊,而中国人则更倾向于握手或点头致意。在餐桌上,俄罗斯人喜欢大口喝酒、大口吃肉,而中国人则更注重饮食的精细和品味。这些差异在口译场合中往往成为沟通的障碍。

2.2.3 价值观的差异与信息传递的偏差

中俄两国在对待时间、权力、个人与集体关系等价值观上存在着明显的差异。俄罗斯人注重效率、时间观念强,他们崇尚权力、尊重权威。而中国人则更注重人情味、关系网络,强调个人与集体的和谐共处。这种价值观的差异,往往导致口译者在传递信息时出现偏差或误解。有时,俄罗斯人的直接和坦率可能被视为不礼貌或冒犯,而中国人的含蓄和委婉则可能让俄罗斯人感到困惑或不解。

2.3 思维方式与认知模式的根本差异

2.3.1 线性思维与环形思维的碰撞与融合

俄罗斯人倾向于线性思维方式,他们注重逻辑顺序、条理性和因果关系。在表达思想时,他们往往按照固定的逻辑框架进行陈述,追求清晰明了的表达效果。而中国人则更倾向于环形思维方式,他们注重整体性和和谐性,在表达思想时往往采用螺旋式或循环式的方式,强调意境和感受。这种思维方式的差异,在口译过程中可能导致对原文逻辑结构的误解或重构。有时,俄罗斯人的直接陈述可能让中国人感到过于生硬或缺乏情感色彩,而中国人的含蓄表达则可能让俄罗斯人感到难以捉摸或难以理解。

2.3.2 认知模式的差异与信息传递的选择性

俄罗斯人在认知事物时更注重细节和精确性,他们追求客观真实、注重事实依据。在口译过程中,他们往往倾向于逐字逐句地翻译原文,力求保持原文的准确性和完整性。而中国人则更注重整体印象和意境美,他们追求主观感受、注重情感表达。在口译过程中,他们可能更倾向于传达原文的整体意思和情感色彩,而忽略一些细节或次要信息。这种认知模式的差异,可能导致口译者在选择信息时出现偏差或遗漏。有时,俄罗斯人的精确翻译可能让中国人感到过于琐碎或缺乏灵活性,而中国人的意境翻译则可能让俄罗斯人感到不够准确或缺乏严谨性。

2.4 非语言交际的细微差别与沟通障碍

2.4.1 肢体语言与面部表情的解读与误读

中俄两国在肢体语言的使用和面部表情的解读上存在显著差异。某些在俄罗斯被视为友好的肢体语言或面部表情,在中国可能被视为不礼貌或冒犯性的。例如,俄罗斯人在交谈时可能喜欢用手势来强调自己的观点或情感,而中国人则可能更注重语言的表达而忽略肢体语言的使用。这种差异在口译过程中往往导致沟通障碍或误解。有时,俄罗斯人的热情手势可能让中国人感到不适或困惑,而中国人的含蓄表情则可能让俄罗斯人感到冷漠或难以接近。

2.4.2 空间距离与隐私观念的差异与不适感

俄罗斯人在交际中对于空间距离和隐私的界限较为明

确,他们注重个人空间、尊重他人隐私。在交谈时,他们通常保持一定的距离以避免侵犯对方的私人空间。而中国人则可能更加注重亲密和亲近感,他们习惯于通过身体接触或近距离交谈来表达自己的情感和态度。这种差异在口译场合中可能导致沟通上的不适或障碍。有时,俄罗斯人的保持距离可能让中国人感到疏远或冷漠,而中国人的亲近态度则可能让俄罗斯人感到不适或尴尬。

3 克服俄汉口译中跨文化障碍的策略

3.1 加强语言能力与语言转换技巧

3.1.1 深化语法知识,灵活转换

译者需系统学习并熟练掌握俄语和汉语的语法规则,特别是俄语中复杂的时态、语态、名词变化等。在口译实践中,灵活运用翻译技巧,如直译与意译相结合,根据语境调整语法结构,确保信息准确且流畅。

3.1.2 精准把握词汇含义,注重语境

建立中俄词汇对比数据库,详细记录一词多义现象及在不同语境下的具体用法。在口译前进行充分准备,了解话题背景,准确判断词汇在特定语境中的含义。

3.1.3 适应表达习惯,注重文化适应性

通过观看中俄影视作品、阅读文学作品等方式,深入了解两国人民的表达习惯。在口译时,根据听众的文化背景调整表达方式,如俄罗斯听众可能更欣赏直接明了的表达,而中国听众则可能更偏爱含蓄委婉的言辞。

3.2 增进文化理解与跨文化交际能力

3.2.1 加强文化学习,增进理解

深入研究中俄两国的历史文化、宗教信仰、社会习俗等,形成全面的文化认知框架。参加中俄文化交流活动,亲身体验两国文化的异同,增强文化敏感度。

3.2.2 尊重习俗礼仪,避免误解

在口译前了解活动或会议的礼仪要求,确保自己的行为符合双方文化规范。对于可能引发误解的习俗差异,提前进行沟通说明,避免不必要的尴尬或冲突。

3.2.3 调整价值观视角,促进沟通

在口译过程中,尝试从对方文化的价值观出发理解信息,确保传递的准确性和接受度。对于价值观差异导致的理解偏差,通过补充解释或文化对比来消除误解。

3.3 融合思维逻辑与平衡信息细节

3.3.1 融合线性与环形思维,提升逻辑性

在口译准备阶段,分析原文的思维逻辑,确定其是线性还是环形结构。在口译时,根据目标语言听众的思维习惯,适当调整表达顺序和逻辑结构。

3.3.2 平衡细节与整体,确保信息完整

对于俄罗斯听众,注重细节翻译,确保信息准确无误;对于中国听众,则更注重整体意境和情感表达。在口译实践中,灵活运用增译、减译、合并翻译等技巧,以满足不同听

众的需求。

3.4 掌握肢体语言与空间艺术

3.4.1 学习肢体语言，增强表达力

了解中俄两国肢体语言的不同含义和使用习惯，避免误用或误解。在口译过程中，适当运用肢体语言辅助表达，增强沟通的生动性和准确性。

3.4.2 尊重空间距离，调整交际方式

在口译场合中，注意观察并适应双方的空间距离和隐私观念。对于俄罗斯听众，保持适当的距离以尊重其个人空间；对于中国听众，则可以适当靠近以表达亲近感。

4 结论

俄汉口译过程中，跨文化障碍的根源复杂多样，涵盖了语言结构与表达习惯的迥异、文化背景与价值观的深刻差异、思维方式与认知模式的不同，以及非语言交际中那些微妙而关键的差别。面对这些挑战，译者需要采取一系列策略来逐一攻克。

首先，语言能力与语言转换技巧是译者必备的基础。俄语与汉语在语言结构和表达上各有千秋，译者必须精通这两种语言，才能准确捕捉源语言的精髓，并以目标语言流畅地传达出来。这要求译者不仅要有深厚的语言功底，还要不断磨炼语言转换的技艺，确保口译的准确性和自然度。

其次，增进文化理解与跨文化交际能力至关重要。俄罗斯与中国，两国文化源远流长，各具特色。译者需要深入了解并尊重这些文化差异，才能在口译过程中避免误解和冲突，实现真正的文化沟通。这要求译者具备广泛的文化知识，能够敏锐地察觉文化间的细微差别，并以开放的心态去理解和接纳。

再次，融合思维逻辑与平衡信息细节也是口译成功的

关键。俄罗斯人可能更注重逻辑性和条理性，而中国人则可能更看重直观性和整体性。译者需要在口译过程中灵活转换思维模式，既要准确传达源语言的逻辑结构，又要兼顾目标语言听众的认知习惯。同时，译者还需精心处理信息细节，确保口译内容的完整性和准确性。

最后，掌握肢体语言与空间艺术也是提升口译质量不可忽视的一环。在口译过程中，肢体语言、面部表情和眼神交流等非语言元素往往能传递出丰富的信息。译者需要学会运用这些非语言手段来辅助表达，增强口译的生动性和感染力。同时，译者还需注意空间距离和肢体语言的使用方式，以营造和谐、自然的交际氛围。

参考文献：

- [1] 顾鸿飞.对俄汉口译教材编写的思考[J].中国俄语教学,2007(1): 49-51.
- [2] 郑小燕.俄汉口译中的听辨理解障碍及其应对策略[D].上海:上海外国语大学,2008.
- [3] 邢进.俄汉译中跨文化障碍的研究[D].呼和浩特:内蒙古师范大学,2016.
- [4] 朱丹丹.俄汉口译中的词义引申法[D].呼和浩特:内蒙古师范大学,2017.
- [5] 唐金凤.释意理论在俄汉口译中的应用研究[D].哈尔滨:黑龙江大学,2011.
- [6] 唐静义.释意理论指导下的学术讲座俄汉口译实践报告[R].北京:北京第二外国语学院,2017.

作者简介：马翌（1993-），女，中国黑龙江佳木斯人，博士，从事俄罗斯语言与翻译研究。

课题项目：产品思维导向特色课程改革项目（项目编号：SYJKCP2023023）汉俄 / 俄汉口译。